P'TIT INF'AUGEOIS
DS'CHLYNE AU BLATT

JANUAR / JANVIER 2013

Encore une fois,
il nous a nourris de sa sagesse

DANS CE NUMÉRO
UNTER ANDEREM

INVITATION
Assemblée générale

•

2013
Saint Nicolas
en l'Auge

•

45e
Carnaval
des Bolzes

•

Adventsfenster

•

LOTO

27 JANVIER 2013 - 14H00
SALLE PAROISSIALE DE LENDA

Le Mot des Co-présidents

Oyé, oyé !
Nous voici déjà en 2013 ! Cette année a filé à une vitesse vertigineuse !
Nous avons fait notre possible pour animer le quartier, représenter notre quartier auprès des autorités, inviter le St-Nicolas, sensibiliser les passants aux respects des règles de vie, etc. Nous avons aussi eu la chance d'accueillir des évènements indépendant de l'AIA comme les 12h de l'Auge qui va remettre la compresse, le traditionnel carnaval des Bolzes, le marché des artisans, les marchés aux puces, les animations d'Hubert et de ses acolytes, la maison de quartier… Un merci à toutes ces personnes qui apportent de la couleur et de la vie en Auge.
Cette année 2012 a été bien remplie et nous terminons sur les rotules…

Mais pas le temps de s'attarder sur le passé car le présent et le futur s'annoncent riche en événements, en changements, en inconnu.

Nous allons continuer à faire notre possible pour représenter les intérêts de notre quartier. Nous tenions à remercier les membres du comité ainsi que leur famille qui s'investissent dans cette tâche qui n'est pas toujours facile et qui prend beaucoup de temps. C'est un travail bénévole qui se fait le plus souvent en plus d'une activité professionnelle et d'une vie de famille. Les attentes sont nombreuses au sein du quartier et nous sommes conscients que nous ne pouvons pas satisfaire tout le monde.

Nous sommes ouverts aux propositions et remarques constructives pour améliorer la vie de ce quartier que nous aimons tant. Ce quartier n'existerait pas sans vous, les habitants et les commerçants. Nous vous remercions chaleureusement pour vos attentions, votre soutien, vos sourires, vos coups de main de dernière minute ou de tous les instants !

Nous souhaitons à toutes et tous une belle et heureuse année 2013, nous vous adressons tous nos vœux de bonheur et de santé.

Mathias et Anne Co-Président

Das Wort der Co-Präsidenten

Oyé, oyé !

Kaum ist das vorherige Jahr so schnell vergangen, schreiben wir schon das Jahr 2013!
Im vergangenem Jahr haben wir stets unser bestmögliches getan, um das Quartier zu animieren, um es bei den hiesigen Behörden zu repräsentieren, um den St. Nikolaus einzuladen, um die Fussgänger und Autofahrer bezüglich der 20er Zone zu sensibilisieren usw.
Unabhängig von den Events, die von der AIA organisiert wurden, haben wir ebenfalls das Vergnügen gehabt andere Veranstaltungen in unserem Viertel zu begrüssen : das 12 Stunden Rennen, das traditionelle Karnevalsfest der Bolzen, den Handwerkermarkt, die Flohmärkte, die zahlreichen Veranstaltungen von Hubert und seine HelferInnen, das Quartierhaus der Vannerie… An dieser Stelle bedanken wir uns herzlichst an alle TeilnehmerInnen, welche unser Quartier beleben und sich dafür engagieren.
2012 war ein sehr herausforderndes Jahr und hinterlässt dementsprechend seine Spuren… Nichtsdestotrotz erwartet uns in Zukunft eine Vielfalt an Veranstaltungen, Veränderungen und unbekanntem. Natürlich werden wir wieder unser bestmögliches geben, um die Interessen des Quartiers zu repräsentieren. Wir bedanken uns stark an alle Mitglieder des Komitees und an ihre Familien, die viel Zeit und Kraft einsetzen. Nicht zu vergessen, in den meisten Fällen führen sie ihre ehrenamtliche Tätigkeit neben Beruf und Familie.

Verständlicherweise sind die Erwartungen in unserem Quartier hoch und wir können nicht immer alle erfüllen oder befriedigen. Dennoch bleiben wir gegenüber Vorschlägen und Kommentaren weiterhin offen. Alles was in irgendeiner Form die Lebensqualität unseres Viertels verbessern kann, spricht uns an. Aber dieses Quartier würde ohne Euch, BewohnerInnen und Händlern, keineswegs existieren. Wir bedanken uns herzlichst für jede Aufmerksamkeit, Lächeln und spontane oder regelmässige Hilfe!

Wir wünschen Euch allen ein schönes, gesundes und frohes neues Jahr 2013!

Mathias et Anne Co-Président

AVEC LE PRÉCIEUX SOUTIEN DE

L'Auberge Rouge

Auberge de la Cigogne
Christophe Taille Artisan Cuisinier

GEORGES SCHAFER
SPECIALISTE
EN REVETEMENT DE SOLS
079 206 41 79

CAFÉ DE L'ANGE
Rue des Forgerons 1
1700 Fribourg
026 / 322.35.49

Saint Nicolas de l'Auge

C'est dans un froid sibérien que Saint-Nicolas est monté sur son âne pour venir récompenser tous les enfants sages de l'Auge. Ses pères fouettards en ont effrayé plus d'un, mais ce n'était que pour rappeler aux enfants qu'il sait tout…

Saint-Nicolas, malgré le froid, la neige et la glace a pu remettre son petit sachet de gourmandises à tous les enfants dont les yeux brillaient à la lumière des torches. Une délicieuse soupe à la courge, concoctée dans une maison de la vallée par les lutins de l'AIA, a su réchauffer les cœurs et les mains des parents et des enfants.

Merci Saint-Nicolas d'aimer tant les enfants de l'Auge!

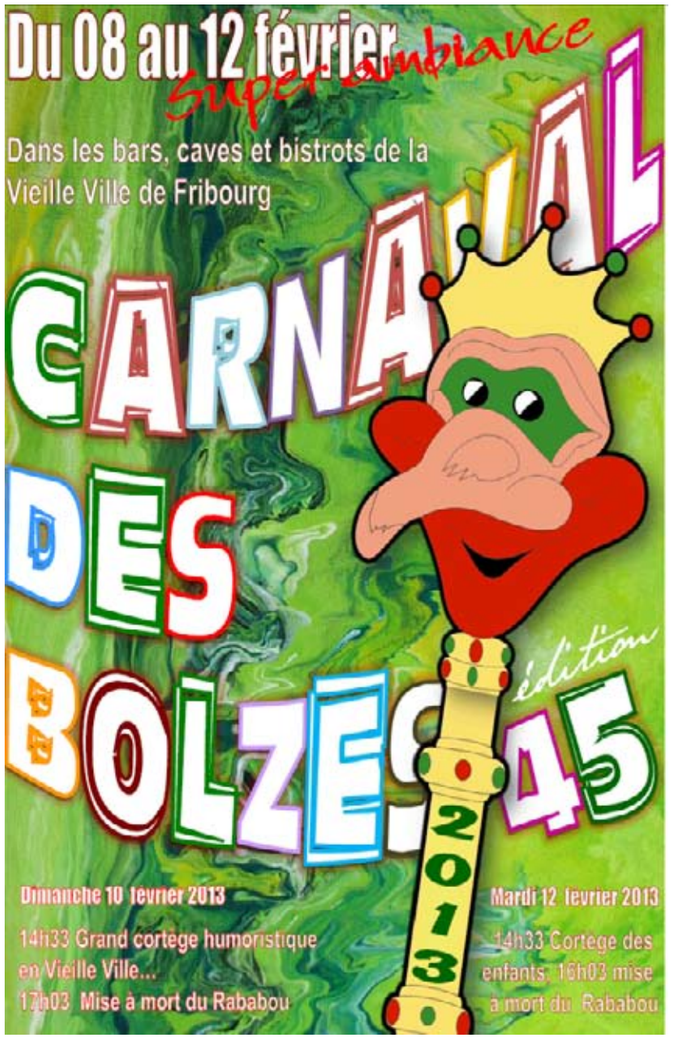
Der Samichlaus in der Au

Bei sibirischer Kälte ist der Samichlaus auf seinen Esel gestiegen, um zu den Kinder des Au-Quartiers zu kommen und sie zu belohnen. Sein Schmutzli hat einige Kinder erschreckt, aber nur um diese zu erinnern, dass er alles weiss …

Der Samichlaus konnte trotz der Kälte, des Schnees und des Eises allen Kindern ein Säcklein mit Leckereien überreichen, welches sie mit leuchtenden Augen und bei Fackellicht entgegennahmen.
Eine köstliche Kürbissuppe, zubereitet in einem Haus des Tales, wo AIA-Zwerge leben, erwärmte die Herzen und die Hände der Eltern und Kinder.

Danke Samichlaus, dass du die Kinder der Au so gerne magst!

45ème édition du Carnaval des Bolzes



Du 8 au 12 février 2013 se tiendra la 45ème édition du Carnaval des Bolzes. Du vendredi au mercredi matin, les rues de l'Auge s'animeront au rythme des guggens et des gens costumés.
Comme chaque année, les restaurants de l'Auge sauront vous gâter avec leurs spécialités et leurs animations musicales. Les stands extérieurs ne seront pas en reste pour vous servir leurs spécialités (saucisses, indien, chinois, hamburger, hotdog, etc) pour ravir les petits et les grands. N'oubliez pas nos fameuses caves !
Malheureusement, la cave du comité du Carnaval ne sera plus des nôtres. Afin de combler ce vide, une tonnelle sera à votre disposition près du marronnier.
Le cortège du dimanche avec ses groupes, chars, guggens et ses couleurs multicolores pour nous réchauffer (entrées payantes, médailles en ventes dans les cafés, boulangerie et kiosque de la Basse) suivi bien entendu de la mise à mort du Rababou.
Le cortège du mardi, journée pour les enfants, donc gratuit, distribution des 4 heures après la mise à mort du Rababou.
Etant très concerné par les incivilités, le comité met tout en œuvre pour vous éviter le mieux possible ces désagréments. Des toilettes et urinoirs en nombre seront à disposition du public derrière la fontaine Ste-Anne. Un service de sécurité professionnel ainsi que la police cantonale seront très présents afin d'éviter tout débordement.
Nous vous remercions de votre bon accueil et nous réjouissons de vous retrouver pendant ces 5 jours de fête.
Le comité vous souhaite une année 2013 remplie de bonnes choses et vous transmet ses salutations carnavalesques.

www.carnavaldesbolzes.ch

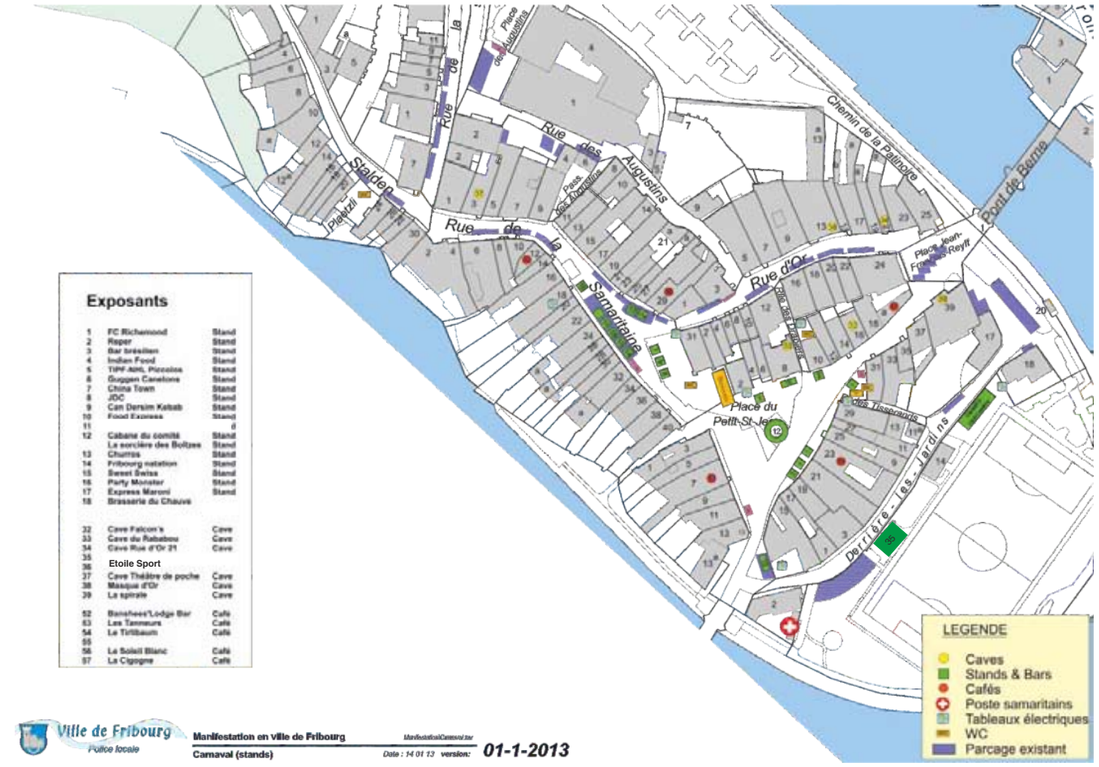
AVEC LE PRÉCIEUX SOUTIEN DE

CAP'TIFS Coiffure
Dames et messieurs
026/322.40.10
Terrapon Nathalie
Rue d'Or 1
1700 Fribourg

Café de l'Ange

PISCICULTURE DU GOTTÉRON
Jacques Bossy
Truites fraîches et fumées entières et en filets
(Filets frais, commande la veille)
Etang de pêche
Ch. du Gottéron 118
1700 Fribourg
026 322 62 26
jacquesbossy@hotmail.com
pisciculturedugotteron.ch

Buvette du petit train
Famille Hermann-Taner
Ch. du Gottéron 17
CH - 1700 Fribourg
026 322 57 48
079 412 21 21
www.chemindeferdugotteron.ch



CAP

«Appelez la CAP, ça en jette plus que la commission d'animation de la Place du Petit-St-Jean. Une CAP qui, durant l'automne, vous a demandé de ramener votre chaise – pour une soirée courts-métrages et raclette – puis de ramener votre fraise pour touiller 36 heures durant du jus de poire pour en faire un vin cuit au fumet inimitable.

Autant dire que la CAP aime quand on se la ramène. Et vu les grands bavards qui sillonnent le quartier, ça mord plutôt bien à l'hameçon. Les petits ont dévoré les courts-métrages, les grands la raclette. Et aussi farfelue soit-elle, l'idée de faire du vin cuit sur la Place a séduit les couche-tard comme les lève-tôt, donc un paquet de monde.L'hiver arrivant, la CAP passe en mode hibernation ou presque. On attend le retour du printemps pour remettre la compresse mais surtout pour faire le tri parmi toutes les idées que vous, habitants du quartier, allez nous fournir. Car, si comme nous, vous ne goûtez guère à la colonisation de la place par les quatre roues, laissez-nous un petit mot à l'adresse suivante:

singyje@gmail.com»

CAP

Man nennt sie die CAP, kurz und bündig. Dies ist die Animationskommission unseres Platzes, die uns im letzten Herbst gebeten hatte, zunächst unseren Stuhl mitzubringen – für den schönen Raclette-Abend mit Kurzfilmen – und dann bei der unvergesslichen Vin Cuit Nacht beim umrühren zu helfen! Die CAP mag es eben, wenn's gesellig wird. Und da zum Glück eine ganze Reihevon Schwätzern um unsere Häuser ziehen, wird kräftig angebissen: Die Kleinen bei den Kurzfilmen, die Grossen beim Raclette. Und wie verrückt die Idee der Vin Cuit Nacht auch scheinen mag – viele Nachtschwärmer wie auch Frühaufsteher wurden angelockt.
Zurzeit ist die CAP so ziemlich im Winterschlaf Modus… für den (baldigen?) Frühling werden neue Kräfte gesammelt! Dabei möchte die CAP auch Eure Ideen unter die Lupe nehmen, liebe Quartierbewohner! Denn wenn Ihr – so wie wir – nur mässige Freude an eine überzogene Blechkisten-Kolonisierung des Kleinsanktjohann-Platzes habt, dann schickt uns doch eine kleine Nachricht an:

singyje@gmail.com

Mon beau sapin

Grâce aux enfants des écoles de l'Auge et de la Neuveville, notre sapin de Noël s'est couvert un beau matin d'étoiles d'or, de petits cadeaux et d'autres décorations de circonstance.
Les enfants ont eux-même participé à ce moment convivial et traditionnel, en compagnie des membres du comité de l'Association des Intérêts de l'Auge et des pompiers qui veillaient à la sécurité de chacun.
Trônant sur la place Petit-Saint-Jean, voici le majestueux sapin de Noël qui vole la vedette du vieux marrionnier, le temps de l'Avent et des fêtes de fin d'année!

Oh Tannenbaum

Der grosse Tannenbaum am kleinen St. Johanplatz, hat sich eines Morgens mit goldenen Sternen, kleinen farbenfrohen Geschenklein und glitzerdem Weihnachtsschmuck verziert. Die Kinder der Primarschulen des Au- und Neustadtquartiers haben mit Hilfe einiger Mitglider der AIA und unter den aufmerksamen Augen der Feuerwehrmänner unseren Weihnachtsbaum wunderschön geschmückt. Prächtig tront der Tannenbaum inmitten des Platzes und nimmt während der Adventszeit und den Feiertagen dem alten Maronibaum seine Majestät.

Un air de renouveau dans le quartier

La réouverture de quelques petits commerces dans le quartier a su ravir bien des habitants. Une terrasse qui revit et des petits plats cuisinés avec du cœur, une épicerie proposant des produits à prix très abordables, une boulangerie proposant du bon pain et autres douceurs, voilà de quoi répondre aux besoins des Augeois en leur offrant également des occassions de rencontre et d'échange… Merci à ces commerçants qui amènent ainsi du « liant » dans la vie du quartier.

Ein neuer Ansporn im Quartierleben

Viele Anwohner freuen sich über die Wiedereröffnung einiger Geschäfte : Das « Lädeli » mit seinen angemessenen Preisen, ein Café mit neuen Spezialitäten, die Bächkerei mit ihrem guten Brot und allerlei Süsswaren.
Vielen Dank den mutigen Leuten, die durch ihre Aktivität mithelfen, einen neuen Ansporn für die Annäherung der Quartierbewohner zu bieten.

Fermeture du pont du Zaheringen

Nous allons écrire une opposition constructive à la fermeture du pont du Zahenringen dans le but que nous puissions avoir les garanties que les mesures d'accompagnement promises soien t faites dans notre quartier avant la fermeture du pont et aussi pour que la Ville prévoie des mesures supplémentaires en cas d'augmentation significative de la circulation routière. Des taux maximaux ont été fixés pour tous les quartiers mais aucune mesure n'a été prévue en cas de dépassement de ses taux.

Anne Folly, co-présidente

Schliessung der Zähringerbrücke

Unser Ziel ist schriftliche Einsprache zu erheben GEGEN die Schliessung der Zähringerbrücke damit wir für unser Quartier klare Garantien der schon vorgesehenen flankierenden Massnahmen VOR der Schliessung der Brücke erhalten und auch, dass die Stadt weitere zusätzliche Massnahmen im Falle einer dramatischen Zunahme des Verkehrs vorsieht. Minimalbedingungen wurden für alle Quartiere schon definiert, aber klare Massnahmen im Falle einer grossen Verkehrszunahme wurden nie festgelegt

Le café de la marionnette

Le café de la marionnette a rouvert ses portes le 13 novembre à 10h tapantes!
Dans ce cadre chaleureux, on vient y manger une vraie crêpe bretonne, plus en repas qu'en petit en-cas, comme en bretagne. On y trouve également une large palette de cidres bretons et autres bières, des jus de légumes, un velouté du jour, des pâtisseries.
Petit à petit, le café de la marionnette se refait son public… les familles, les lecteurs solitaires, les duos romantiques, … chacun y trouve son petit coin douillet car Ronan met un point d'honneur à respecter les intolérances alimentaires de chacun. Un bon chocolat chaud sans lactose ? Une crêpe au petit épautre (beaucoup mieux toléré par les intolérants au gluten). Presque tous ses produits sont essentiellement BIO, locaux ou… bretons.
Quelques soirées festives sont au programme de ce début d'année. Notons déjà « Le jazz et dans le plat », qui débutera le dimanche 27 janvier à l'heure de l'apéro par un petit concert, et sera suivi d'un repas concocté par un cuisinier amoureux de jazz qui revisitera quelques morceaux de choix réinterprétés dans ses plats. Ça va swinger, mieux vaut réserver rapidement!

Das Marionetten-Café

Das Marionetten-Café hat seine Türen am 13. November Punkt 10h geöffnet!
In diesem warmen Umfeld kann man eine echte bretonische Crêpe geniessen, und zwar wie in der Bretagne als eigentliche Hauptspeise. Offeriert wird dort auch eine reiche Palette an bretonischen Apfelweinen und Bieren, Gemüse-Jus, eine Tagessuppe und Patisserie.
Langsam aber sicher gewinnt das Café eine Kundschaft ... Familien, einsame Leser/innen, romantische Paare ... jede und jeder findet dort eine kleine Schmuseecke, denn für Ronan ist es eine Ehrensache, die gesundheitlichen Besonderheiten eines/einer jeden zu respektieren. Eine gute heisse Schoggi ohne Laktose? Eine Dinkel-Crêpe (welche von glutenunverträglichen Personen geschätzt wird)? Es sind fast alles Bioprodukte, lokale oder ... bretonische.
Einige Festabende sind anfangs Jahr programmiert.
Wir können schon für den Sonntag, 27. Januar einen Jazzabend «le jazz est dans le plat» ankündigen, der mit einem kleinen Konzert zu Apero-Zeit beginnt und anschliessend von einem besonderen Nachtessen gefolgt wird, worin der jazzliebende Koch einige Jazzstücke «hineininterpretieren» wird. Es ist ratsam, für diesen Swing-Abend zu reservieren!

Marché de proximité

Projet d'un marché de proximité dans notre quartier. Nous avons rencontré les membres d'«Omelette et Chapeau de Paille» (OCP) à plusieurs reprises. C'est une structure d'agriculture contractuelle de proximité. Les objectifs de leur association sont de promouvoir et de contribuer à encourager des paysans à passer à une production plus respectueuse de l'environnement, de favoriser un lien entre producteur et consommateur, de donner la possibilité à des tout petits producteurs artisanaux d'écouler leurs productions et de favoriser un lien social entre consommateurs avec des valeurs proches.

Dans ce cadre, ils seraient intéressés à organiser en partenariat avec l'AIA un marché de proximité dans notre quartier. La forme est encore à définir.

Ils sont à la recherche de producteurs locaux et de terrains à exploiter selon leur philosophie. Ils viendront présenter leur projet lors de notre prochaine assemblée générale.

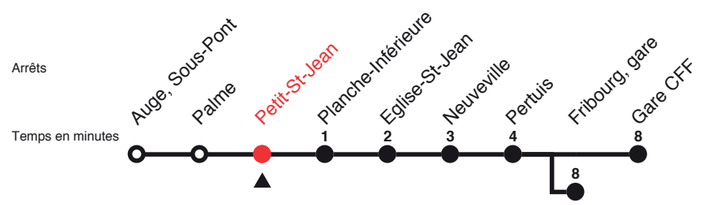
4

Petit-St-Jean

Direction: Gare CFF

Fêtes : 25, 26 déc; 1, 2 jan; 29 mars, 1 avril; 9, 20, 30 mai; 1, 15 août; 1 nov.

tpf



H	Lundi-Vendredi sauf fêtes				H	Samedi				H	Dimanche et fêtes			
5	50A				5	50A				5	50A			
6	05A	20A	35A	50A	6	05A	20A	35A	50A	6	20A	50A		
7	05A	20A	35A	50A	7	05A	20A	35A	50A	7	20A	50A		
8	05A	20A	35A	50A	8	05A	20A	35A	50A	8	20A	50A		
9	05A	20A	35A	50A	9	05A	20A	35A	50A	9	20A	35A	50A	
10	05A	20A	35A	50A	10	05A	20A	35A	50A	10	05A	20A	35A	50A
11	05A	20A	35A	50A	11	05A	20A	35A	50A	11	05A	20A	35A	50A
12	05A	20A	35A	50A	12	05A	20A	35A	50A	12	05A	20A	35A	50A
13	05A	20A	35A	50A	13	05A	20A	35A	50A	13	05A	20A	35A	50A
14	05A	20A	35A	50A	14	05A	20A	35A	50A	14	05A	20A	35A	50A
15	05A	20A	35A	50A	15	05A	20A	35A	50A	15	05A	20A	35A	50A
16	05A	20A	35A	50A	16	05A	20A	35A	50A	16	05A	20A	35A	50A
17	05A	20A	35A	50A	17	05A	20A	35A	50A	17	05A	20A	35A	50A
18	05A	20A	35A	50A	18	05A	20A	35A	50A	18	05A	20A	35A	50A
19	05A	20A	35A	50A	19	05A	20A	35A	50A	19	05A	20A	35A	50A
20	05	20A	50A		20	05	20A	50A		20	05	20A	50A	
21	20A	50A			21	20A	50A			21	20A	50A		
22	20A	50A			22	20A	50A			22	20A	50A		
23	20A	50			23	20A	50			23	20A	50		

AVEC LE PRÉCIEUX SOUTIEN DE

FRI-MOUSSE
BRASSERIE ARTISANALE DE FRIBOURG
DEPUIS 1993
www.fri-mousse.ch
Samaritaine 19
Case postale 159
CH-1707 Fribourg
T +41 26 322 80 88
Ouvert le samedi
de 08h00 à 16h00
Samedi matin
Marché de la Grand-Rue/FR

keller poche

CHAPÔTINE
Un chapeau pour vous
Jeder Hut ein Unikat

Café - Restaurant
Les 3 Rois
Samaritaine 2 - 1700 Fribourg Tél 026 321 15 06
les.trois.rois@hotmail.com

AVEC LE PRÉCIEUX SOUTIEN DE

Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie
l'Écureuil
Fribourg

Restaurant
Aux Tanneurs
Place du Petit-Saint-Jean 7
1700 Fribourg
Hüseyin Tunç
Fixe +41 (0) 26 322 34 17
Mobile +41 (0) 79 349 05 68

Joseph & Anna Russo SA

poterie de la Samaritaine

Fenêtres de l'Avent

MERCI ET... À L'ANNÉE PROCHAINE!

Les Fenêtres de l'Avent 2012 en Basse-ville ont été un grand succès. Tout d'abord en terme de mobilisation, puisque les 24 dates ont trouvé preneur sans peine. Soir après soir, la créativité a été au rendez-vous, chacun ayant déployé des talents de décoration et de patience pour faire de sa fenêtre un petit bijou lumineux. La convivialité a fait le reste: autour d'une tasse de thé ou de vin chaud, les rencontres et les discussions allaient bon train!

Un grand merci à toutes celles et à tous ceux qui ont participé d'une façon ou d'une autre à ce projet. En décorant une fenêtre ou en bravant le froid et parfois la pluie pour venir les admirer. Si vous voulez voir ou revoir les fenêtres, toutes les photos sont accessibles sur www.aiauge.org.

Au vu du succès de l'édition 2012, le comité d'organisation a décidé de réitérer l'expérience en 2013. De plus amples informations seront diffusées à l'automne dans ce journal.

Le comité d'organisation : Vincent Dougoud, Catherine Favre Kruit, Tamara Grünwald Ispérian, Valérie Neuhaus, Anne Sager Pochon, Ellena Singy

Adventsfenster

DANKE UND... BIS ZUM NÄCHSTEN JAHR!

Die Adventsfenster 2012 in der Unterstadt hatten einen grossen Erfolg. Insbesondere aufgrund der Teilnahmebereitschaft, welche sich darin zeigte, dass alle 24 Termine schnell vergeben wurden. Abend für Abend zeigte sich die Kreativität eines jeden, indem Dekorationskünste und Geduld entfaltet wurden, um aus jedem Fenster ein kleines Schmuckstück zu machen. Die Gastfreundlichkeit tat ihr Übriges : bei einer Tasse Tee oder einem Glühwein kam es zu angenehmen Treffen und Diskussionen!

Einen grossen Dank an all jene, die auf die eine oder andere Art an diesem Projekt teilgenommen haben. Indem sie ein Fenster dekorierten oder indem sie der Kälte und manchmal dem Regen standhielten, um sie zu bewundern. Wenn Sie sich die Fenster ansehen oder wieder ansehen wollen, sind die Photos auf www.aiauge.org verfügbar.

Angesichts des Erfolgs der Ausgabe 2012, hat sich der Vorstand der Organisation dazu entschieden, diese Erfahrung zu wiederholen. Genauere Informationen werden in der Herbstausgabe in dieser Zeitung veröffentlicht werden.

Der Vorstand der Organisation: Vincent Dougoud, Catherine Favre Kruit, Tamara Grünwald Ispérian, Valérie Neuhaus, Anne Sager Pochon und Ellena Singy

Un grand calendrier de l'Avent

Pour la première fois cette année, 24 fenêtres de l'Avent se sont illuminées dans les rues de l'Auge et de la Neuveville. Cette coutume déjà présente dans quelques quartiers de la ville et dans certains villages, a inspiré un petit groupe de personnes des deux quartiers de la Basse-Ville qui ont lancé ce projet. Un calendrier de l'Avent affiché dans les rues a permis à chacun de trouver quelle fenêtre « s'ouvrait » quel jour.
C'est dès la tombée de la nuit que les fenêtres ont su révéler toute leur splendeur. Des trésors de couleurs et de créativité nous ont alors émerveillés, de fenêtre en fenêtre, jusqu'au soir de Noël.

En plus de nous faire rêver, thé chaud parfumé à la cannelle et autres douceurs de l'hiver ont été servis de soir en soir par les propriétaires des fenêtres décorées. C'était l'occasion en cette période propice à l'échange, d'aller à la rencontre de voisins inconnus, d'être accueilli par une famille que l'on croise dans le quartier ou dans le bus depuis des années, de flâner d'un quartier à l'autre à la recherche de notre fenêtre coup de cœur.

Merci à tous les particuliers et autres lieux qui ont mis du cœur et de la joie dans nos cœurs en participant à ce projet que nous espérons voir revivre en 2013!

Ein grosser Adventskalender

Zum ersten Mal im vergangenen Advent wurden 24 Fenster in den Strassen der Au- und der Neustadt-Quartiere beleuchtet. Dieser Brauch besteht bereits in anderen Quartieren der Stadt oder in gewissen Dörfern. Eine kleine Gruppe von BewohnerInnen der beiden Quartiere der Unterstadt liess sich davon inspirieren und hat das Projekt lanciert. Ein Adventskalender, angebracht in den Strassen, erlaubte allen, herauszufinden, welches Fenster sich an welchem Tag öffnete. Sobald es dunkel wurde, wussten sich die Fenster in ihrer ganzen Pracht zu enthüllen. Eine Fülle von Farben und Kreativität hat uns zum Entzücken gebracht, Fenster für Fenster bis zur Weihnachten.

Nebst dem, dass man zum Träumen eingeladen wurde, haben die Besitzenden der dekorierten Fenster u.a. warmen Tee mit Zimtduft und anderen winterlichen Köstlichkeiten serviert. Das bot Gelegenheit zum Austausch, bisher «nicht bekannte» Nachbarn kennenzulernen, Gast zu sein bei einer Familie, die man seit langem jeweils im Quartier oder im Bus sieht, in den Quartieren zu flanieren auf der Suche nach dem Fenster, in das man sich «vergucken» wollte.
Danke allen Personen, die mit Einsatz und Freude unsere Herzen berührt haben durch ihre Beteiligung am Projekt, von dem wir hoffen, dass es 2013 wieder aufleben wird.

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES INTÉRÊTS DU QUARTIER DE L'AUGE

INVITATION

Assemblée générale 2013

Madame, Monsieur,
Le comité de l'Association pour la défense des Intérêts du Quartier de l'Auge a le plaisir de vous convier à participer à sa prochaine assemblée générale:

JEUDI 21 MARS 2013

20H00

GRANDE SALLE DE LA LENDA

REDACTION

N'hésitez pas à nous communiquer vos informations concernant les évènements du quartier.

Gebt uns doch Eure Informationen zum Quartierleben!

Infos, Ideen, Kommentare: redaction@aiauge.org ou à Sophie Boegli, rue de la Samaritaine 1 – 1700 FRIBOURG

Avant toute publication, les articles sont soumis au Comité de l'AIA. Artikel werden vom Komittee des AIA gelesen.

Prochaine parution: au printemps – Articles et infos à nous transmettre d'ici le 10 mars 2013. Merci !!!

Nächste Erscheinung: Im Frühling 2013 – Artikel und Infos bitte bis 10. Marz 2013 einsenden. Merci!!!

L'équipe de rédaction du P'tit Inf'Augeois: Sophie Boegli, Gwendolin Portmann, David Chappuis, Pierre-André Cordey.

Jardin magique et chemin enchanté vers l'Épiphanie

Du 15 décembre au 6 janvier, le plateau de l'Oelberg s'est illuminé de mille bougies, animé par de grands animaux colorés sortis tout droit des contes de notre enfance. Les voix suaves des conteuses de Contemuse ont emporté petits et grands dans des mondes merveilleux, nous accompagnant en douceur vers le temps de l'Épiphanie.

Dimanche de l'Épiphanie, un peu avant six heures, la nuit est tombée… les fifres s'échauffent devant la chappelle St-Beat tandis que la foule se presse autour de la fontaine de la Fidélité… les visages s'illuminent à la flamme des torches. Les cloches de la paroisse sonnent l'arrivée, de Melchior, Gaspard et Baltazar. Une fois montés sur leurs chameaux, les rois mages, nous mènent à l'église St-Maurice où le prêtre accueille les voyageurs et rappelle à l'assemblée: l'étoile, le long voyage des rois, la naissance de Jésus et sa fuite en Egypte pour échapper au massacre des innocents.
Puis, lentement, le cortège reprend sa route jusqu'au jardin magique… Chaque roi nous délivre son message de paix avant d'aller déposer dans la crèche: l'or, la myrrhe et l'encens. Le père supérieur des Cordeliers demande au public, toutes générations confondues, de marquer la porte de sa maison d'un signe de croix pour signifier qu'elle est un lieu de paix. La soirée se prolonge encore un moment autour d'un grand feu… chacun partage ses impressions en buvant un bon thé à la cannelle et en rêvant encore un peu à cette période de fêtes qui se termine.

Merci à Hubert, aux rois venus d'orient, et aux fées-conteuses qui nous font tant rêver!

Der magische Garten und der verzauberte Weg zum Dreikönigstag

Vom 15. Dezember bis 6. Januar erleuchtete sich das Oelberg-Plateau mit tausend Lichtern, belebt durch märchenhafte Geschöpfe… Märchenerzählerinnen haben Gross und Klein in fantastische Welten geleitet, bis hin zum Dreikönigsfest.

Sonntag 6. Januar, bei der Sankt Beat Kapelle… Kurz nach der Dämmerung sind die Querpfeifen parat, und eine Schar hat sich schon vor dem Brunnen der Treue versammelt. Die Gesichter glänzen im Licht der Fackeln. Die Glocken der Pfarrei heissen Melchior, Gaspar und Balthazar willkommen. Die Kamele der Karawane leiten die frohe Gesellschaft bis zur Kirche St-Maurice, wo der Pfarrer die drei Könige begrüsst, und uns allen die Geschichte ihrer Reise, des Sterns, und der Flucht Jesu nach Ägypten in Erinnerung ruft.

Danach macht sich die Prozession mit Andacht auf dem Weg zum magischen Garten… Die Könige verkünden ihre Friedensbotschaft, und legen Gold, Myrre und Weihrauch in die heilige Krippe. Das grosse Feuer sorgt für ein warmes Ausklingen des schönen Anlasses… Der Austausch ist herzlich und ein bisschen wehmütig – beim Umtrunk schaut manche/r auf die Weihnachtszeit zurück, die mit dem Dreikönigsfest zu Ende geht.

Danke an Hubert, an die drei Könige aus dem Morgenland und den Märchenerzählerinnen, die uns über die Festtage Träumen liessen!